

УДК 8.80.801.8

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В СБОРНИКЕ СМОМПК

Алекперова Л. Ф.

В статье говорится о пословицах и поговорках, напечатанных в издававшемся в конце XIX начале XX веков в Тифлисе в сборнике СМОМПК. Здесь различные образцы этого жанра сгруппированы и исследованы согласно их тематике, выражено мнение об их вариантах, эквивалентах (аналогах) на русском языке. В статье также выражается отношение к неточностям в пояснении значения или же в переводе на русский язык некоторых пословиц и поговорок.

Ключевые слова: СМОМПК, пословицы, поговорки, переводы, эквиваленты

Введение. Пословицы и поговорки, будучи одними из древних, широко распространенных жанров фольклора, часто используются в речи и в наши дни. Пословицы, записанные в ряде областей Азербайджана различными собирателями, были напечатаны в нескольких выпусках «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа». Они в большом количестве представлены в I, XVIII, XIX, XXIV выпусках СМОМПКа.

Член-корреспондент НАН Азербайджана, профессор А.М.Набиев, исследуя пословицы и поговорки, отмечает, что этот жанр является художественным выражением испытанных историей наблюдений народа [7, с.300]. Эта мысль относится к таким пословицам, как «Предметы однородные не вредят друг другу», «От того, что будешь говорить «алва», «алва» во рту сладко не будет», «Кто не найдет себе товарища по своему характеру, у того день охом да ахом пройдет» [11,с.43-45]. А.М.Набиев указывает, что самые древние образцы пословиц и поговорок встречаются в Орхоно-Енисейских письменных памятниках, тюркском эпосе, записанных в средние века «Огузнаме», классической поэзии, а также в различных образцах похоронной поэзии. Часть их дошла до нас в письменных источниках. «Китаби-Деде Горгуд», «Огузнаме», «Амсали-Тюркани» и другие источники являются хорошим тому примером. Другая часть пословиц и поговорок, бытуя устно, претерпела различные реконструкции в разговорной речи народа [7,с.301].

По мнению ученых, пословицы – это краткие, меткие, глубокие по силе мысли народные изречения или суждения о жизненных явлениях, выраженные в художественной форме.

В пословицах нашел отражение длительный опыт социально-бытовой и исторической жизни народа, его идеология, психология и жизненная мудрость. Подчеркивая их значение, А.М.Горький писал: «В простоте слова - самая великая мудрость, пословицы и песни всегда кратки, а ума и чувства вложено в них на целые книги» [10, с.103].

Азербайджанские пословицы издавна привлекали внимание русских и зарубежных ученых. Их собиранием и исследованием занимались русские ученые И.Березин, Ксенофонтов, Г.Вамбер, А.Берже и др. [16, с.11-19]

В XX веке продолжился процесс собирания и издания азербайджанских пословиц и поговорок. Наш выдающийся ученый Ганафи Зейналлы в 1926 году издал в действующем в Баку издательстве общества «Исследования и изучения Азербайджана» книгу под названием «Азербайджанские пословицы и поговорки». В ней автор использовал те образцы, которые были напечатаны в СМОМПКе [4, с.137].

Впоследствии этим делом занимался Абульгасым Гусейнзаде [9].

Профессор З.Ализаде, прослеживая историю издания и исследования азербайджанских пословиц и поговорок, отмечала важность сборника СМОМПК в этом деле [1].

Молодой исследователь фольклора М.Р.Имрани в своей кандидатской диссертации на тему «Паремиологические единицы в сборнике СМОМПК» наряду с пословицами и поговорками исследовал такие паремиологические единицы как клятвы, благопожелания, проклятья, загадки, верования, мольбы, скороговорки, заклинания-заговоры [6].

Как известно, «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» издавался в конце XIX начале XX веков. С тех пор русский язык, как и многие другие, претерпел разные лексические и грамматические изменения. Все образцы жанров фольклора, представленные в СМОМПКе, были напечатаны соответственно языковым нормам того времени. По этой причине мы сочли целесообразным передать в настоящем исследовании переводы азербайджанских пословиц и поговорок так, как они были опубликованы в вышеназванном сборнике.

В I выпуске сборника были опубликованы 150 пословиц, собранных С.Зелинским в Иреване [11, с.43-54]. Среди них имеются довольно известные пословицы и поговорки на различные темы: «Лишний кусок пицци голову расколает [вреден]», «Что накрошишь себе в пищу, то и попадет в ложку», «Аппетит бывает под зубами» [11, с.43]. Многие азербайджанские слова, встречающиеся в пословицах и поговорках, напечатанных в I выпуске, поясняются в сносках. Например: «Никто своего айрана кислым не назовет» - в сноске – «Айран, пахтанье, остающееся после сбивания масла, употребляемое татарами [азербайджанцами – Л.А.] как прохладительное питье [11, с.43]. Буквальный смысл некоторых пословиц дается сразу же после переносного в скобках. Однако зачастую эти попытки являются неудачными. Например: «Сироты не бей, не ругай, а ударь по голове и отними хлеб [т.е. не обидь и побереги его добро для него же» [11, с. 43]. Это неверное пояснение. На самом деле эта пословица означает: «Легко обмануть, не прилагая усилий, наивного, обездоленного, обиженного судьбой человека».

Следующие пословицы, в основном, о морали, о воспитании: «Умный враг лучше глупого друга» [11, с.45], «Лес без шакала не бывает» [11, с.46], «Трава растет на корню» [11, с.47]. Иногда после азербайджанских пословиц даются их русские эквиваленты: «Ужаленный змеей боится веревки [Ожогшись на молоке, дует на воду»] [11, с.47].

Как известно, часто в напечатанных в СМОМПКе текстах специальные слова, титулы, термины, названия предметов обихода при переводе заменялись русскими словами. Таким образом, в поговорке «Коню, подаренному беком в зубы не смотрят» слово «бек» заменено на самый высший титул в России – «князь» [11,с.47]. Или же в пословице – «Овраг глух – лиса бек» слово «бек» переведено как «барин» [11,с.48].

В опубликованных в I выпуске поговорках есть и такие, в которых слово «бек» сохранено: «Или под подошвой [защитой] горы, или под полый бека находишь» [11,с.54]

Среди напечатанных в I выпуске СМОМПКа пословиц есть следующая: «Вьюк не покривится, камень на чужбину не попадет» [11,с.48]. В сноске дается краткое пояснение этой пословицы. То есть когда стороны вьюка не равны по весу, то прибавляют камень на ту сторону, которая легче, этот камень выбрасывают на месте развьючения [доставки товара]. Эта пословица впоследствии была широко пояснена доктором филологических наук М.Гыпчагом. Он отмечает, что к этой пословице прибегают при объяснении связи какого-либо события с определенной причиной. В основе этой пословицы лежат события, связанные с бытом, жизненным укладом [3, С.97-99]. Исследователь поясняет, что «для того, чтобы создать равновесие во вьюке брали камень нужного веса и клали его на легкую сторону. По прибытии каравана к месту назначения камень выкидывали и создавали собственное равновесие вьюка. Пословица «Вьюк не покривится, камень на чужбину не попадет» появилась на этом основании. На прежнем месте камень считался «у себя на родине». Изменение места камня в результате искривления вьюка считается «попаданием камня на чужбину». Мудрость и образность в этом изречении находится на высоком уровне» [3, с.97-99].

Есть и другой вариант этой пословицы: «Если бык не покривит, камень на чужбину не попадет». Этот вариант поговорки опубликован в сборнике образцов азербайджанского фольклора под названием «Народные считалки, народные сказания», собранном и составленном профессором М.Гасымлы. Здесь говорится, что в давние времена у одного сельчанина была повозка, запряженная быком. У быка была странная привычка кривить хомут в тот момент, когда груженная повозка отправлялась в путь. Хозяин быка, видя это, придумал следующее: каждый раз он подкладывал в хомут камень. Камень выбрасывался по прибытии повозки к месту назначения. И каждый раз хозяин, выкидывая камень, говорил про себя: «Да, если бык не покривит, камень на чужбину не попадет». Как видно, этот вариант приобрел несколько иной оттенок значения. Он используется в случае, когда какое-либо дело идет криво в результате вредных уловок кого-то из окружающих [8, с.118].

Широко распространенная поговорка «Из-под дождя, да под ливень» имеет следующий вариант, напечатанный в СМОМПКе: «Из-под дождя взял, положил под желоб [водосточный]» [11,с.48]. Таких примеров, как было сказано, в СМОМПКе много.

Среди пословиц и поговорок, представленных в этом выпуске, есть и такие, в которых упоминаются имена выдающихся личностей: «Хотя нет ни айвы, ни граната, а все-таки скажут, что у Шах-Будага сад есть», «Не всякий грамотный делается

муллою Панахом», «Того, кто выколет глаз своему отцу, не назовут Кероглы» и т.д. [11,с.50-51]. Исследователь Г.Юсифов, говоря о разнице пословиц и поговорок, отмечает, что ряд имен конкретных личностей, имеющих в нашем языке, обобщен и используется как известные всем нам. Поэтому, все изречения, в которые входят эти имена, должны считаться пословицами. Они не всегда связаны с конкретным текстом, событием [17, с.172].

Порой известные всем пословицы поясняются иначе. Значение поговорки «Ходячая нога о камень ударится» таково, что человек, вышедший из дому по делам, либо путешествовать, чего-то добьется, что-то приобретет и принесет домой. Здесь же этот пример поясняется, как «Кто ходит, тот и спотыкается» [11,с .52]. Это неверное пояснение.

Среди фольклорных текстов, собранных и напечатанных А.Калашевым и А.Якимовым в XVIII выпуске СМОМПКа даны сначала 22, а затем 47 пословиц и поговорок.

Здесь также напечатаны широко распространенные пословицы. Профессор В.Велиев отмечал, что среди наших пословиц и поговорок огромное количество тех, что появились в процессе приобретения материальных благ в различных отраслях хозяйства. Эти образцы, зародившись в глубине веков, и сегодня не теряют свою художественную значимость, силу воздействия [2, с.239]. Например: «С опорой пес волка задавит», «Лиса, пока заставит узнать свой лисий характер, ее шкуру с горла снимут», «Голодная курица во сне просо видит», «Ворона, если будет ходить гусиной походкой, и свою походку испортит», «Из волка пастуха не будет» [12, с.51-53, 62].

Множество пословиц, бытующих в среде нашего народа, являются производными времен борьбы против арабского владычества [16,с.144]. Например: «Слепой [слепому] – или здесь, или в Багдаде [все равно] [12,с.51]. Опубликованные в СМОМПКе ряд поговорок, отражают исламские взгляды: «Сделай добро, брось в море: если рыба не узнает – Бог узнает», «Богом береженого волк не съест», «Если козла волк не тронет, он в Мекку пойдет», «Если у борзой есть хозяин, у зайца же есть Бог», «Я согласен, девица согласна [на брак]: ошибку делает кази [мы не нуждаемся в согласии духовного лица]», «Если правда правду срежет [станет преследовать], [то] Бог их обоих срежет [будет преследовать] и т.д. [12,с.61-65].

В XIX выпуске исследуемого нами сборника М.Махмудбеков опубликовал около 500 пословиц и поговорок. Они различаются по тематике, многие повторяются, и это отражается в сносках.

Так же, как и в предыдущих выпусках, эти образцы напечатаны на одной странице слева – по-русски, справа – по-азербайджански кириллической графикой. Даются пояснения слов, не известных иноязычному читателю. Например: «Лошадь – «пешенк» впоследствии будет носить мешки» - в сноске - «Пешенк – красивая, быстрая лошадь в дорогой сбруе, которая идет впереди каравана» [13,с.286]. Здесь также много поговорок на тему животноводства, земледелия и других видов ремесла.

В XIX выпуске представлены рифмованные пословицы: «Если у тебя два вола, то дело твое ладно; но если один вол, то дело твое скверно» [13, с.288]. Здесь есть также примеры пословиц и поговорок, посвященных женщинам: «Дочь будет ходить по веткам того дерева, на которое взобралась мать», «Когда в доме две женщи-

ны, то он останется не подметенным» [13, с.288]. В некоторых примерах отразились бытующие в обществе классовые взгляды: «Кто имеет кунаком бека, тот должен иметь широкие ворота», «Сытая собака лучше голодного бека», «Бекство [господство] одного дня – тоже бекство» [13, с.289]. Зачастую в сносках поясняется полностью смысл пословиц: «Где коза? где скала?» - в сноске: «Говорится, когда кто-нибудь отпирается от совершенного им дела» [13, с.288]. Даются пояснения о святых личностях, имена которых встречаются в поговорках, связанных с исламом: «Съел всех 12 имамов, а ждет Ахиррамазан» - в сноске «Ахиррамазан – 12-й имам у шиитов; от преследований врагов он скрылся неизвестно куда и придет во время второго пришествия Иисуса Христа» [13, с.290]. Много здесь назидательных поговорок: «Дурак бросил в яму камень, а десять умных не могли его оттуда достать», «О горы, я на вас надеялся, а вы покрылись снегом!», «Само дерево горько, а сливы сладки», «Пусть будут прокляты как белая, так и черная змея!», «Враг на ноги посмотрит, а друг – на голову» [13, с.291-293]. В некоторых поговорках говорится об ашугском творчестве: «У каждого ашика свой век», «Ашик поет о том, что видел», «Когда ашику не о чем говорить, то будет взывать: «о моя возлюбленная!» [13, с.293]. Есть здесь пословицы, в которых отражены времена татаро-монгольского ига: «Видишь – в городе все пучеглазые, и ты будь пучеглазым» [13, с.294].

Исследователь Т.Фарзалиев в свое время анализировал пословицы и поговорки и отмечал, что в них используются все средства художественного выражения – сравнение, эпитет, метафора, метонимия, синекдоха, ирония, преувеличение и т.д. [15, с.38-41]. В XIX выпуске СМОМПКа большое количество таких пословиц: «Собака лает, караван проходит», «Осел может ли понять, что такое шафран», «Смотрит так, как верблюд на подковщика», «Имей дармоеда, да не имей хулителя», «Если земля без владетеля, то свинья заберется на холм», «Пусть луна будет со мной дружна, а звездам пальцы в глаза!» [13, с.286-292].

Часть пословиц здесь представлена в нескольких вариантах: «Кто на Куру глядит, у того ума нет» - «Кто глядит на черное [писаное], у того ума мало» [13, с.296]. Или же: «Кто любит пчелу, должен любить и беду [ужаление пчелы]» - «Пожелал меда, а попал в беду» - «И мед пусть твой будет, и беда тоже» [13, с.297].

Очень часто пословицы и поговорки на одну тему, например, о гостях, даются последовательно [13, с.299-300].

Здесь мы встречаемся с полным вариантом известных пословиц: «По капле соберется – озеро будет; а будешь постоянно пробовать – уничтожится», «По ложке собирал, а по «чомче» разливал – в сноске – «Чомча» - большая разливная ложка» [13, с.301]. Поговорки, связанные с эпосом «Кероглу», здесь представлены так: «Коль скоро стал мельником, так кричи: «у кого помол?» [13, с.301]. Поговорки, в которых упоминаются малочисленные народы: «Из дерева не будет тендира, а из курда не выйдет святого» - в сноске – «тендир – туземный очаг» [13, с.302], «Тат на лошадь сел, так и о Боге позабыл» [13, с.324].

Происхождение нижеследующих пословиц восходит к другим жанрам: «При терпении даже из неспелого винограда будет халва, а при уходе – из листьев тутового дерева – атлас» - к народной песне, «Мола Насреддин настолько мертв, что не может есть порции халвы?» - к анекдоту о Молле Насреддине [13, с.308], «Полетел

саман – умер Заман» - здесь приводится небольшой рассказ–новелла [13, с.314], «Когда пахали, не был и когда жали, тоже не был, а как начали есть, то стал братом – соучастником» - народная драма [13, с.297].

Исследователь И.Ибрагимов, анализируя пословицы и поговорки, отмечал, что происхождение многих из них восходит к обрядам [5, с.132-138]. Таковые также встречаются на страницах исследуемого нами сборника: «Семейство жениха не ведет, а в семье невесты уже свадьбу правят» [13, с.311], «Поминки хороши, когда совершаются по дедушке, а свадьба хороша, когда играется для меня» [13, с.312], «Для всех это принятый обычай, разве только для нас нововведение [13, с.312], «Мужчину Хал не одолеет» [13, с.314].

Очень часто в памяти народа хранятся поговорки, связанные с обычными, ничем не прославившимися людьми. В СМОМПКе тоже можно найти такие: «Раньше имел красоту восхитительную, теперь стал дураком Байрам-Али», «Гёзаль-ага был очень красив, да оспою заболел», «Я – Ага-Назар, так и буду ходить» [13, с.307].

В данном выпуске в значительном количестве напечатаны пословицы, высмеивающие людские пороки: «Вору не напоминай камня», «Роющий яму сам сначала попадает в яму», «Рой шире и глубже, сам попадешь», «Масло слилось с маслом, а ярма осталась без масла» - в сноске – «Ярма - каша из пшеничной крупы» и т.д. [13, с.308-309].

Иногда исконно азербайджанские слова при переводе заменяются иностранными: «Языл архы туллан, сонра *бярякаллац* де» - «Сперва перепрыгни канаву, потом скажи *браво*» [13, с.310], «Гызылдан *чарых* эйсян, йеня дя *чарыхдыр*» - «Надень хоть золотые *лапти*, а все-таки будут называть их *лаптями*» [13, с.315]. Если в первом случае азербайджанское слово заменено на его иностранный синоним, то во втором случае название вида обуви азербайджанцев заменено на название совершенно другого вида исконно русской обуви. Такая замена неуместна.

Пословицы, посвященные Родине: «Перекочуй так, чтобы к твоему кошу не пристали чужие телята». В данной пословице сохранено слово «кюч» в искаженной форме, но здесь оно оставлено не к месту. Думается, правильно было бы здесь употребить слово «кочевье» [13, с.313]. Другая пословица: «Оставленный юрт ценят в новом юрте» [13, с.313]. Здесь также неуместно употребление азербайджанского слова «йурд» на русский манер. Читателю, не знающему нашего языка, оно может показаться словом «юрта». Лучше было бы заменить его на «дом», «очаг», «поселение». Есть здесь и пословицы, связанные с оружием: «Заряженное ружье напугает одного, а не заряженное – двух», «Кинжальная рана вылечивается, но рана, нанесенная языком, неизлечима» [13, с.313], «Выпустил стрелу, так не прячь тетиву» [13, с.319].

В ряде случаев человеческие качества в пословицах переносятся не на животных, а на растения. Например: «Если два мелких ореха соединятся, то могут разбить голову грецкого ореха», «Мы господские слуги, а не бадымджанские [баклажанские – Л.А.]» [13, с.316], «На огне сухого дерева будет гореть и сырое» [13, с.319], «Большой спешит, но плоды созреют в свое время» [13, с.323].

В пословицах и поговорках, напечатанных в XIX выпуске СМОМПКа, употребляются названия различных географических объектов: «Побродил по всему

Ирану, а раем признал Туран» [13, с.318], «Что бы ни было, лишь бы переправа через Куру непременно была» [13, с.324].

Временами, как мы уже говорили, пословицы переводятся неточно: «Башына эялян башмагчы олар» - «Кто ни встретился, тот и башмачник» [13, с.319]. Вернее было бы употребить здесь «С кем приключилось».

Следующая пословица привлекла нас тем, что мало употребляется в нашей речи: «Мир – усталая дичь – каждый новый охотник охотится за нею известное время» [13, с.320].

В XIX выпуске СМОМПКа также отведено место пословицам о героизме: «Осторожность тоже необходима», «В чем превосходство одного богатыря перед другим? В осторожности». «Богатырских приемов десять: девять из них – вовсе не показываться на глаза врагу, а десятый – уйти от него» и т.д. [13, с.321]. Слово «изид» переведено как «богатырь».

В XXIV выпуске СМОМПКа Н.Калашев опубликовал собранные и сгруппированные им самим 1982 пословицы и поговорки. Эта статья называется «Пословицы ширванских татар» и занимает свыше 200 страниц [14, с.1-211]. Здесь уже дана определенная классификация азербайджанских пословиц. Несмотря на первичность и примитивность данной классификации, она все же стоила значительного труда. Эти группы охватывают такие темы, как верования, ремесла, народы, территории и т.д. и в свою очередь делятся на подгруппы. Например: «Верования: Бог, дьявол, святые, пророки, имамы; сословия: цари, ханы и беки, духовенство, барин и прислуга» и т.д. В оглавлении данного выпуска также указаны страницы каждой подгруппы. Ознакомившись с классификацией Н.Д.Калашева, становится ясно, что опубликованные здесь пословицы охватывают все стороны жизни.

Выводы. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» является богатым источником азербайджанских народных песен, считалок, легенд, преданий, сказок, пословиц и поговорок, обрядов и т.д. Однако многие из этих образцов впоследствии не издавались и поэтому, не обретя широкую популярность, вскоре были забыты. На наш взгляд обработка и повторное издание этих примеров устного народного творчества будет большим вкладом в развитие нашей культуры и науки.

Список литературы

1. Ализаде, З.А. Лексико-семантические особенности азербайджанских пословиц и поговорок [текст] / З.А.Ализаде. – Баку, Издательство АГУ, 1980.-107 с. - (на азерб. языке)
2. Велиев, В.А. Азербайджанский фольклор [текст] / В.А.Велиев. – Баку, Маариф, 1985. - 414 с. - (на азерб. языке)
3. Гыпчаг, М.Д. Путешествие в мир слова [текст] / М.Д.Гыпчаг. – Баку, Издательство Бакинского Университета, 2002. - 241 с. - (на азерб. языке)
4. Зейналлы, Г.Б. Избранные сочинения [текст] / Г.Б.Зейналлы. – Баку, Язычы, 1983. - 320 с. (на азерб. языке)
5. Ибрагимов, И. Пословицы и поговорки [текст] / И.Ибрагимов // Исследования по азербайджанской устной народной литературе. - I книга. – Баку, Издательство АН Азерб. ССР, 1961. - с.118-178 - (на азерб. языке)
6. Имрани, М.Р. Паремнологические единицы в сборнике СМОМПК [текст]: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / М.Р.Имрани. - Баку, 2008. - 28 с. - (на азерб. языке).

7. Набиев, А.М. Азербайджанская народная литература. I часть [текст] / А.М.Набиев. – Баку, Нурлан, 2002. - 678 с. - (на азерб. языке)
8. Народные считалки, народные сказания [текст] / Собрал и опубликовал М.П.Гасымлы. – Баку, Азернешр, 1993. - 176 с. - (на азерб. языке)
9. Пословицы [текст] / Собрал А.Гусейнзаде, составил Г.Гасымзаде. – Баку, Язычы, 1985. - 690 с. - (на азерб. языке)
10. Русское народное поэтическое творчество [текст] / под редакцией А.М.Новиковой. - Москва, Высшая школа, 1978. - 440 с.
11. СММПК, I выпуск - Тифлис, 1881
12. СММПК, XVIII выпуск - Тифлис, 1884
13. СММПК, XIX выпуск - Тифлис, 1894
14. СММПК, XXIV выпуск - Тифлис, 1898
15. Фарзалиев, Т.А. О своеобразии и некоторых других особенностях азербайджанских пословиц и поговорок [текст] / Т.А.Фарзалиев // Исследования по азербайджанской устной народной литературе. VI книга. - Баку, Элм, 1981. - с.26-50 - (на азерб. языке)
16. Эфендиев, П.Ш. Азербайджанская устная народная литература [текст] / П.Ш.Эфендиев. - Баку, Маариф, 1992. - 477 с. - (на азерб. языке)
17. Юсифов, Г.Н. О различии пословиц и поговорок [текст] / Г.Н.Юсифов // Исследования по азербайджанской устной народной литературе. - III книга. - Баку, Издательство АН Азерб.ССР, 1968. - с.159-177 - (на азерб. языке).

Алекперова Л. Ф. Азербайджанські прислів'я і приказки, опубліковані в збірці СММПК

Стаття присвячено вивченню прислів'я і приказок, які надруковано в тому, що видавався в кінці XIX початку XX століть в Тіфлісе в збірці СММПК. Тут різні образки цього жанру згруповані і досліджені згідно їх тематиці, висловлена думка про їх варіанти, еквіваленти (аналогах) російською мовою. У статті також виражається відношення до неточностей в поясненні значення або ж в перекладі російською мовою деяких прислів'їв і приказок.

Ключові слова: СММПК, прислів'я, приказки, переклади, еквіваленти

Alekperova L. F. The Azerbaijan Proverbs and Sayings published in the collection SMOMPК

In the article is said about Proverbs and Sayings published at the end of XIX century and at the beginning XX centuries in Tilfis in the SMOMPК (Collection of Materials for Discribing of Districts and Tribes of Caucasus). Here different models of this genre are grouped and researched according their subject matter, expressed the opinion about their version equivalents (analogues) in Russian. In this article also expressed attitudes to inaccuracy in explanations the meanings or in translation into Russian language some proverbs or sayings.

Key words: SMOMPК, Proverbs, Sayings, translations, equivalents

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.